

Les Graniceros

Les Graniceros de la région de Chalco-Amecameca, État de Mexico,
Ils président aux forces de l'eau : foudre, grêle, orages, sécheresse, ouragans et arcs-en-ciel.

Ils adressent leurs requêtes à la pluie, ils l'implorant de faire pousser haricots, maïs et courges.
Ils sollicitent la vie à la pluie.
Depuis cinq siècles, ils vivent dans leur retraite, à l'abri des regards.
Mais encore aujourd'hui, l'Église les persécute.
Dissimulés, ils entretiennent le cycle sacré de l'eau liée à la vie.
Toujours clandestinement, ils accomplissent leur office de gardiens du cycle de l'eau.
Dissimulés dans les recoins de la montagne où jaillit l'eau, où la vie est engendrée.

Tláloc, mi-jaguar, mi-serpent
Déambule parmi les soucis des champs
Et préside aux pluies.

Dans la montagne, à l'orée de la forêt, là où la brume devient territoire
C'est là que s'étend Tamoachan, le jardin paradisiaque fleuri, le lieu des origines.
Tlalocan – là est le paradis.
Là se dresse l'arbre cosmique.
Une cérémonie du cycle de l'eau, de la végétation – de la vie.

Les colonisateurs
Sans cesse, puisent l'eau d'ici pour l'apporter là-bas.
Sans cesse, s'emparent des corps d'ici.
Sans cesse, s'emparent des terres d'ici.
Sans cesse, défont la culture d'ici.

Mais le 3 mai, le peuple adresse encore aujourd'hui sa supplique
à la pluie,
Afin que la récolte soit bonne.
De fleurs blanches pour les nuages et bleues pour le ciel
Autels et temples de la montagne sont recouverts.
Et sont aspergés d'eau bénite.
Offrandes de fleurs, de fruits, abondance de fleurs et de fruits dédiés à Tláloc par le peuple.

Les champignons croissent sous les pluies qu'apporte Tláloc.
Auprès du Père de la Forêt, un esprit est né – le champignon Niñito.
Ingéré, il suscite un dialogue dans le miroir sacré du tezcatl.
Entre ceux d'ici et les esprits.
Ainsi se construit le sacré.
Ainsi se construit le dieu de la montagne.

Il est maintenant temps de nous rappeler le précipice
Dans lequel nous avons été jetés.

Genaro Amaro Altamirano
et Maria Thereza Alves, mai 2020

(traduction de l'anglais C-M Diebold)